

# 影视剧《古相思曲》在国际中文教育中的应用——以泰国中文教学为例

田雨凡

浙江传媒学院 国际教育学院，浙江杭州，310018；

**摘要：**影视作品以其直观性、娱乐性和情感表达力，为中文教学提供了丰富的教学素材。中国的影视剧，特别是古装剧在泰国有着非常好的传播效果。因此，本文以泰国中学的中文教学为例，分析《古相思曲》被应用在《诗经》教学中的合理性，并以《女曰鸡鸣》为例进行教学设计以阐释在课堂上的具体应用方法，以为中文教学提供新的教学资源和方法，同时也为影视作品的海外传播策略提供参考。

**关键词：**《古相思曲》；中文教学；《诗经》；国际传播；泰国

**DOI：**10.69979/3029-2735.25.11.060

## 引言

新媒体时代，国际中文教育如何采用更新的教学方法和素材提升教学的效果和趣味性，是一线从业教师和研究者们共同关注的问题。影视作品以其直观性、娱乐性和情感表达力，为中文教学提供了丰富的教学素材。2022 年 6 月 1 日起，国家广播电视总局对网络剧片正式发放行政许可，低成本网络剧逐渐出圈，构建出“小而美”网络剧生态。由哔哩哔哩出品的《古相思曲》于 2023 年 6 月 22 日首播，上映后获得较高的讨论度，在哔哩哔哩网站的评分高达 9.9 分<sup>[1]</sup>，斩获多个奖项并上榜豆瓣 2023 评分最高华语剧集第九名。

近年来，古代题材剧以其鲜明的文化辨识度和独特的美学风格延续了原有的国际传播力和竞争力，如《陈情令》《苍兰诀》《星汉灿烂·月升沧海》等在海外主流媒体平台频频“出圈”。<sup>[2]</sup>中泰两国在地理位置上临近，中华文化对泰国的影响非常大，汉语已成为继英语之后在泰国中小学普及的第二大外语，泰国是全球中文学习人数最多、本土教师队伍最为壮大、HSK 考试规模最大的国家之一，但在中学课堂中也的确存在着教学手段单一等问题。

因此，本文在以往挑选影视作品作为教学素材原则的基础上对《古相思曲》运用到国际中文教育中高级学习者课堂中的恰当性进行论述，并尝试进行合理的教学设计，以为中文教学提供新的教学资源和方法，同时也为影视作品的海外传播策略提供参考。

## 1 文献综述

新媒体时代的国际中文教育对教师提出了新的要求，其中一点就是具备运用多媒体进行教学的数字素养，影视作为一种常见的多媒体形式被广泛运用在教学实践中，很多学者对选择影视作品的原则进行了总结归纳，“在进行学科教学时应选择发音清晰、语速适中、标准汉语及字幕简洁的影片”，还应该“反映目的语国家特有的文化风俗、思维方式、行为习惯。国际中文教育中应该秉持“以学习者为主体”的原则，教学对象的水平必须被纳入考量的范畴，“高级的学生可以用中文表达自己的见解，也希望了解更多的文化和历史，有历史感的电影可被引入课堂”<sup>[3]</sup>。作为第二语言学习最为广泛的英语，其教学法能够为国际中文教学提供一些借鉴，“流行影视片的英语教学已经成为英语学习中一门很成熟的课程，被很多大学和语言学习机构所采纳”。总体来说，把影视剧应用到国际中文教育的课堂中，是可行的，如果应用得当，可以有效地提升课堂的趣味性，让学生更加轻松地提高语言能力，了解中华文化。

## 2 选择《古相思曲》作为教学素材的原因

### 2.1 海外传播现状良好

《古相思曲》在上映后迅速登陆 Line TV、Channel China 和 VIKI 等视频网站，并在 YouTube、Tiktok 上掀起了话题讨论。在海外使用度与知名度较高的电影评价网站 IMDB（互联网电影资料库）上的评分高达 8.2 分，体现出海外观众对故事框架、人物角色和情感表达等方面给予的积极评价。

中国与泰国地缘相近,文化也相近,泰国很早就引进了中国电视剧。1974年版的《包青天》是第一部在泰国3台播放的古装剧,还启发了泰国9台播放中国武侠剧《中原镖局》。<sup>[4]</sup>近年来,更是掀起了中国古装剧在泰国的狂潮,比如2019年上映的《陈情令》登上泰国热搜榜第一,We TV播放量破百亿。

中国的古装剧在泰国有着肥沃的传播土壤,将其引入泰国的国际中文教学课堂有一定的“群众基础”,学生对这一多媒体内容有一定的兴趣和了解,可以吸引其注意力,增加课堂的趣味性。

## 2.2 剧集内涵清晰丰富

《古相思曲》虽然被定义为一部爱情剧,但主人公的情感发展只是推动剧情的一部分逻辑依据,故事在推进中也在探讨家国情怀、正义公平、淡泊名利等中华文化突出的命题与品质。爱情只是这部剧很小的一个切口,背后是更宏大的叙事,描述了女主角陆鸢如何平衡家国和自我的关系,凭借着自身的坚韧顽强一步步从“陆家丫头”成长为南晟执掌朝政的“太后”。

## 2.3 影视制作细致精良

《古相思曲》虽然是一部小成本制作的网络剧,但其中的布景和服化道可以称得上精良。得益于导演知竹最开始就想要把《古相思曲》做成一个有《诗经》气质的片子,整部剧所呈现出的就是一股中华古典美学的气韵。近年来随着国家文化软实力的逐步提升,非常多的影视作品开始尝试将中国的传统美学元素纳入到影视呈现中,《古相思曲》的结合显然是非常成功的,它做到了浑然一体的含蓄、古朴的风格,这也是中国人千百年来情感抒发模式,是克制内敛但可以细细回味的。比如男女主角水月亭初见时的下雨天,借鉴了《郑风·风雨》里:“风雨如晦,鸡鸣不已;既见君子,云胡不喜。”傅道彬将中国诗坛上吟雨现象总结成喜雨、苦雨和情雨

三种情感模式,刘书亮也在《中国电影意境论》中提到,从屈原的《九歌·山鬼》,“雨从此有了相思的品格,雨中翘望便成了经典的恋人相思形象。”<sup>[6]</sup>

## 3 《古相思曲》在教学中的应用

### 3.1 语言学习资源

《古相思曲》是一部古装剧,运用了很多《诗经》中的古诗词作为台词对白,总体来说,台词符合中文的语法规则,但对白的难度较大,所以比较适合作为高级学习者在中国诗词、文学等方面课程的语料,因为高级阶段的学习者在交际方面已经基本不存在问题了,所以会有更高的对于中国文学和文化的学習要求。如果是对于初中级的学习者,在国际中文教育的实际实践中建议选用故事背景为现代的影视剧进行语言教学,也便于学生在学习中文的过程中首先建立起对中国现代社会的感知和语句应用的理解,打好交际的基础,学生才有信心谈论对于中国文化、中华哲学思想和价值观等的理解。

### 3.2 文化传播媒介

《古相思曲》中的文化意象很适合用来作为中国文化课程的素材,而且可以辅助国际中文教育课堂的分层次教学。第一层是较为浅显的道具、服饰等,让学生对中国古代的诗词文化、服饰文化以及节日习俗等有一个基础的感知;第二层以本剧为媒介了解中国人朴素的哲学观点和价值观念;第三层甚至可以拓展开来,借鉴《古相思曲》穿越剧的特点窥见现代中国的流行文化现状。

### 3.3 具体教学设计

以下是针对学习时长三年左右,中文水平达到HSK 5级及以上的中高级泰国籍高中学生的诗经及课文《女曰鸡鸣》的主要教学环节设计,教学时长为2课时,共90分钟。

第一课时
1、诗经简介(15分钟)
(1) 教师展示PPT,告诉学生:《诗经》是中国最早的一部诗歌总集,是中国古代周王朝五百年间中国社会生活面貌的反映,共311篇。
(2) 教师展示PPT,告诉学生:《诗经》的内容可以分为风、雅、颂。风是周王朝从各个地方收集上来的民歌,共有15个国家的民歌,我们今天要学习的《女曰鸡鸣》就出自《郑风》,也就是郑国的民歌。
(3) 提问学生“雅”可以怎么组词(优雅),让学生初步感知“雅”和“风”的区别,并解释“雅”是周王朝都城附近宴饮时听的歌曲。类比现代泰国,如果说清迈等地的民歌叫“风”,那曼谷地区的歌曲就叫做“雅”。
(4) 提问学生“颂”可以怎么组词(歌颂),解释人们在祭奠亲人或祭祀天地的时候所唱的歌被称之为“颂”。
2、词汇学习及文意疏通(25分钟)
(1) 略讲“女曰鸡鸣,士曰昧旦。子兴视夜,明星有烂。将翱将翔,弋凫与雁。”以“天将亮未亮”的图片直接解释“昧旦”的意思。“将”和“翱翔”学生都知道,引申出“将翱将翔”即鸟儿将要出巢翱翔,也表示天将要破晓的意思,然后请学生尝试翻译成白话文并在纠正中完整翻译句子,疏通文意。

(2) 讲解“弋言加之，与子宜之。宜言饮酒，与子偕老。琴瑟在御，莫不静好。”先翻译成白话文，让学生基本了解这句话的意思，然后播放《古相思曲》（第二集 11：17~13：56）让学生更直观地了解琴瑟在御/琴瑟和鸣的含义；询问学生是否参加过中国的婚礼，并给学生解释在中国婚礼上常能听到：“执子之手，与子偕老。”，并展示“白发夫妻”等图片，利用图片法给学生解释“与子偕老”的含义。

(3) 文化对比：让学生分享在泰语中有没有与“琴瑟在御/与子偕老”等相似意思的表达，并邀请学生用中文分享泰式婚礼的常见习俗。

#### 第二课时

##### 1、词汇学习及文意疏通（15 分钟）

(1) 讲解“知子之来之，杂佩以赠之。知子之顺之，杂佩以问之。知子之好之，杂佩以报之。”先解释“杂佩：古人佩饰，上系珠、玉等，质料和形状不一，故称杂佩”、“顺：柔顺”、“问：慰问，问候”、“好：爱恋。”的意思，然后请学生翻译成白话文，基本了解这句话的意思，播放《古相思曲》（第二集 22：36~24：52），用视频的方式将“增玉佩”这个场景更直观地展现在学生面前。

##### 2、文化拓展教学（25 分钟）

(1) 讲解“赠物定情”：在中国，青年之间如果互有好感，一般会赠送对方一些礼物来表达自己的感情，这也可以体现出中国人含蓄的情感表达方式。在中国古代，玉饰作为一种贵重的饰品，多由男方赠与女方；那么在现代，双方则会根据对方的喜好挑选礼物表达情意。

(2) 小组讨论并请学生发言（文化对比）：在泰国，青年之间一般怎么表达对对方的好感？和中国相比有什么异同？

(3) 文化拓展：在中国，送礼忌送“钟”、“伞”、“梨”和“菊花”等；如果是参加婚礼，礼金一定要是双数，表达对新婚夫妇成双成对、琴瑟和鸣的美好祝愿。

(4) 小组讨论（文化对比）：在泰国，送礼有什么注意事项；泰国婚礼的送礼习俗有哪些？

## 4 结语

2022 年，教育部发布《教师数字素养》教育行业标准对教师提出了更高的要求。对数字化时代的国际中文教育行业来说，教师和学生更容易面临时空的隔阂，促使教师们不得不采用多媒体的方式进行教学，数字资源的选择与教学变得尤为重要。

综合来看，将《古相思曲》运用到《诗经》的教学中是比较恰当的，因为这部作品本身就“脱胎”于《诗经》，导演知竹在豆瓣评论中写道：“一起弄剧本的时候，大家就开始不断添加诗经元素……显而易见的音律密码本、楚同裳的名字来源、蜡烛投影道歉等……”<sup>[6]</sup>，许多剧中的场景也是将《诗经》中的场景搬到了银幕上，为直观的《诗经》情景展示提供了非常好的课堂教学素材。但也是由于这部剧的逻辑环环相扣，所以它不像情景剧一样可以单独拆解出来给学生观看，因为学生如果要理解下文，就必须了解上文的故事发展；由于课堂时间有限，无法给学生播放全部剧集，所以上文中提到的剧中探讨的中国人的家国大义、正义与公平等主题无法在课堂中呈现，加之学生可能会存在一定程度上的文化折扣，给课堂教学造成了一些困难。

所幸《古相思曲》的总体剧集内容不长，将其应用在课堂中也是给学生打开了一个认识中国影视剧乃至中国文化的窗口，如果学生在课堂上对《古相思曲》和中国影视产生了兴趣，完全可以利用课下的时间观看相关的作品，在轻松愉快中自然地学习中文和接受中华文化的熏陶。正如王悦欣教授的观点：“影视语言……以

丰富多彩的内容和形式，延伸人的视野，使学生在轻松愉快中获得知识。而且对外汉语教学中遇到的一些问题，往往语言自身不能解决，需要通过语言以外的材料和知识才能找到解决问题的线索……”影视作品当然是非常好的切入点。

## 参考文献

- [1] 满分 10 分，评分获取时间为 2025 年 1 月 26 日，共 2.7 万人参评。[https://www.bilibili.com/bangumi/list/sl61060?navhide=1&from\\_spmid=666.8.subject.0](https://www.bilibili.com/bangumi/list/sl61060?navhide=1&from_spmid=666.8.subject.0)
- [2] 《中国电视剧海外传播影响力研究》. 清华大学影视传播研究中心出品，2023 年 11 月 29 日.
- [3] 陈楠，许小周. 浅论影视剧在对外汉语教学中的应用[J]. 电影文学，2011(14)：163-164.
- [4] 章杭佳. 中国古装剧在泰国的传播研究[D]. 云南大学，2023，第 14 页.
- [5] 刘书亮. 《中国电影意境论》[M]. 北京：中国传媒大学出版社，2008，第 103 页.
- [6] 知竹 Zz. 《溯洄从之，道阻且长。》，<https://movie.douban.com/review/15294855/>，2023 年 7 月 14 日.

作者简介：田雨凡（2001.04—），女，汉族，重庆市人，硕士研究生在读，浙江传媒学院国际教育学院，研究方向：国际中文教育，中华文化国际传播。